



# Evangelische-Lutherische Kreuzkirche Bremerhaven



1 Через два дні була Пасха і свято опрісноків і первосвященики та книжники шукали, як Його схопити хитрістю і вбити

2 але говорили: «Тільки не під час свята, щоб не сталося заколоту в народі»

3 І коли Він був у Віфанії в домі Симона прокаженого і сидів за столом, прийшла жінка з алебастровою посудиною дорогоцінного мира з чистого нарду, розбила посудину і вилила Йому на голову

1 دو روز به عید فصح و عید نان فطیر مانده بود و سران کاهنان و کاتبان در پی آن بودند که او را با حيله دستگیر کرده، بکشند  
2 اما می‌گفتند: «نه در عید، مبادا در میان مردم شورش برپا شود»

3 و چون او در بیت‌عنیا در خانه شمعون جذامی بر سفره نشسته بود، زنی با ظرفی از سنگ مرمر که پر از عطر سنبل خالص و گران‌بها بود آمد، ظرف را شکست و عطر را بر سر او ریخت

4 Деякі обурювалися між собою і казали: «Навіщо така марнота мира?»

5 Бо його можна було продати більш як за триста динаріїв і роздати бідним» і дорікали їй

6 Ісус же сказав: «Залиште її, чому ви її турбуєте? Вона зробила добрий вчинок для Мене

4 بعضی با خشم به یکدیگر گفتند: «این اسراف عطر برای چه بود؟»

5 زیرا می‌شد آن را بیش از سیصد دینار فروخت و به فقرا داد» و بر او خرده گرفتند

6 اما عیسی گفت: «او را واگذارید، چرا او را می‌رنجانید؟ او کاری نیکو برای من انجام داد

7 Бо бідних завжди маєте з собою і коли хочете, можете їм добро чинити, а Мене не завжди маєте

8 Вона зробила, що могла: наперед намастила Моє тіло на поховання

9 Істинно кажу вам: де тільки буде проповідуватися Євангеліє по всьому світу, буде сказано і про те, що вона зробила, на її пам'ять»

7 زیرا فقرا را همیشه با خود دارید و هر وقت بخواهید می‌توانید به آنان نیکی کنید، اما مرا همیشه ندارید

8 او آنچه توانست انجام داد، و پیشاپیش بدن مرا برای دفن تدهین کرد

9 بهر استی به شما می‌گویم، در هر جای جهان که انجیل موعظه شود، آنچه او کرد نیز به یاد او گفته خواهد شد»

Дорога громадо,

1. «Яка марнотратство!» Можливо, ви вже колись чули це речення або самі так думали. Коли хтось витрачає величезні суми на хобі, коли дорогий букет квітів в'яне через три дні або коли хтось присвячує весь свій час проєкту, який зрештою зазнає невдачі. У нашому світі все має бути вигідним. Ми рахуємо, ми обчислюємо, ми оптимізуємо.

موعظه بر اساس مرقس 14:1-9

توسط رونالد اشتوفرس

ای جماعت عزیز،

۱\_ «چه اسرافی!» شاید این جمله را تا به حال شنیده باشید یا خودتان به آن فکر کرده باشید؛ وقتی کسی برای یک سرگرمی پول زیادی خرج می‌کند، وقتی یک دسته‌گل گران‌قیمت بعد از سه روز پژمرده می‌شود، یا وقتی کسی تمام وقت خود را صرف پروژه‌های می‌کند که در پایان شکست می‌خورد. در دنیای ما همه چیز باید صرفه داشته باشد. ما حساب می‌کنیم، سبک‌سنگین می‌کنیم و همه چیز را بهینه می‌سازیم.

2. Однак у сьогоднішню Вербну неділю в Євангелії від Марка ми зустрічаємо жінку, яка зовсім не рахує. Вона розбиває алебастровий посуд, наповнений справжнім, дорогоцінним народним маслом. Його вартість? Ціла річна зарплата. За лічені секунди це багатство просто виливається на голову Ісуса. Учні миттєво реагують: вони хитають головами. Вони навіть розлючуються. «Ці гроші можна було б віддати бідним!», – кажуть вони. І з практичної точки зору вони мають рацію. Це було б розумно. Це було б «ефективно».

۲\_ اما امروز، در یکشنبه نخل، در انجیل مرقس با زنی روبه‌رو می‌شویم که اصلاً حساب و کتاب نمی‌کند. او ظرفی مرمرین را می‌شکند؛ ظرفی پر از روغن نارد خالص و بسیار گران‌بها. ارزش آن چقدر بود؟ به اندازه دستمزد یک سال کامل. در عرض چند ثانیه، این ثروت بر سر عیسی ریخته می‌شود. شاگردان فوراً واکنش نشان می‌دهند: سر تکان می‌دهند و حتی خشمگین می‌شوند. می‌گویند: «می‌شد این پول را به فقرا داد!» و از نظر منطقی حق با آنهاست. این کار عاقلانه‌تر بود. این کار «کارآمدتر» بود.

3. Але Ісус бачить щось інше. Він не бачить марнотратства. Він бачить віру, яка повністю віддає себе. Він бачить вдячність, що виходить за межі розумного. І він відчуває вдячність, яка не потребує слів, а лише вчинків. Ця жінка дає Ісусу те, чого він у цей момент потребує найбільше: не моральні настанови чи політичні плани, а запевнення: «Ти для мене вартий цього. Усього, що я маю».

۳\_ اما عیسی چیز دیگری می بیند. او اسراف نمی بیند، بلکه ایمانی را می بیند که خود را کاملاً تقدیم می کند. او ارزشی را می بیند که از حدّ عقلانیت فراتر می رود. و سپاسی را حس می کند که به کلمات نیازی ندارد، بلکه خود را در عمل نشان می دهد. این زن به عیسی چیزی را می دهد که او در آن لحظه بیش از همه به آن نیاز دارد: نه پند اخلاقی و نه برنامه های سیاسی، بلکه این اطمینان را: «تو برای من ارزش داری؛ همه چیزم را.»

4.Сьогодні, на початку Страсного тижня, ця безіменна жінка ставить нам радикальне запитання: коли востаннє ми робили щось з чистої віри та щирої вдячності — не запитуючи попередньо, що це нам дасть? Роль безіменної жінки в Євангелії від Марка 14 є революційною, бо вона єдина справді розуміє ситуацію, в якій перебуває Ісус. Поки чоловіки-учні ще мріють про владу та ієрархію, вона діє, керуючись глибоким пророчим розумінням.

۴\_ امروز، در آغاز هفته مقدس، این زن بی‌نام پرسشی بنیادین پیش روی ما می‌گذارد: آخرین بار چه زمانی کاری را فقط از روی ایمان خالص و شکرگزاری ناب انجام دادیم، بی‌آنکه اول بپرسیم چه سودی برای ما دارد؟ نقش این زن بی‌نام در مرقس 14 انقلابی است، زیرا تنها اوست که واقعاً وضعیت عیسی را درک می‌کند. در حالی که شاگردان مرد هنوز در رؤیای قدرت و سلسله‌مراتب هستند، او از روی درکی عمیق و نبوت‌گونه عمل می‌کند.

5. Та, що бачить серед сліпих! Це показово: у біблійних оповіданнях часто саме чоловіки дискутують, навчають і планують. Але в цей вирішальний момент перед стражданнями Христа саме учні є «сліпими». Вони бачать лише грошову цінність, мораль, логіку. Натомість жінка бачить Ісуса. Вона усвідомлює крихкість цієї миті. Вона розуміє, що шлях до хреста тепер неминуче починається. Перша пророчиця страждань!

۵\_ بینایی در میان نابینایان! قابل توجه است که در داستان‌های کتاب مقدس اغلب این مردان هستند که بحث می‌کنند، تعلیم می‌دهند و برنامه می‌ریزند. اما در این لحظه سرنوشت‌ساز پیش از رنج مسیح، این شاگردان هستند که «کور» اند. آنها فقط ارزش مالی، اخلاق و منطق را می‌بینند. اما آن زن، خود عیسی را می‌بیند. او شکنندگی این لحظه را درک می‌کند. می‌فهمد که راه صلیب اکنون به‌طور برگشت‌ناپذیر آغاز شده است. نخستین پیامبر رنج!

6. Її вчинок є пророчою дією: помазання голови. У Старому Завіті царів помазували. Виливаючи олію на голову Ісуса, вона проголошує Його істинним Месією — але таким, що царює через страждання і смерть. Передування похованню: сам Ісус говорить: «Вона заздалегідь намастила Моє тіло для поховання». Вона робить те, що зазвичай відбувається лише після смерті, вже тепер. Вона дарує Йому гідність і близькість у той час, як світ змовляється проти Нього.

۶\_ عمل او یک رفتار نبوتی است: مسح سر. در عهد عتیق، پادشاهان را مسح می‌کردند. هنگامی که او روغن را بر سر عیسی می‌ریزد، او را به‌عنوان مسیح حقیقی اعلام می‌کند؛ اما مسیحی که از طریق رنج و مرگ پادشاهی می‌کند. پیشاپیش انجام دادن تدفین: خود عیسی می‌گوید: «او بدن مرا از پیش برای دفنم تدهین کرد.» او کاری را که معمولاً پس از مرگ انجام می‌شود، همین حالا انجام می‌دهد. او در حالی که عیسی حرمت و نزدیکی می‌بخشد که دنیا علیه او توطئه می‌چیند.

7. Пам'ятник без імені! Ісус ставить їй пам'ятник, що стоїть донині: «Усюди, де буде проповідуватися Євангеліє, розповідатимуть і про те, що вона зробила». У цьому й полягає парадокс: ми не знаємо її імені, але її віра і її пошана залишаються незабутніми. Їй не потрібні ні титул, ні посада. Свою авторитетність вона черпає лише з любові та інтуїції. Вона навчає нас, що справжнє учнівство часто починається там, де ми перестаємо сперечатися і починаємо сприймати серцем.

۷\_ یادبودی بی نام! عیسی برای او یادبودی برپا می کند که تا امروز پابرجاست: «هر جا که انجیل در تمام جهان موعظه شود، آنچه این زن کرده نیز به یاد او بازگو خواهد شد.» این همان تناقض زیباست: ما نام او را نمی دانیم، اما ایمان و ارزش گذاری اش فراموش نشده است. او به هیچ عنوان و مقامی نیاز ندارد. اقتدار او تنها از محبت و شهودش سرچشمه می گیرد. او به ما می آموزد که پیروی حقیقی اغلب از جایی آغاز می شود که دست از استدلال برمی داریم و با دل شروع به درک کردن می کنیم.

8. Тема вдячності є емоційним орієнтиром цієї історії. У світі, зосередженому на користі та ефективності, жінка в Віфанії ставить радикальний контраст. Вдячність — це «розкіш». Учні рахують: «Цю олію можна було продати за 300 динаріїв!» Вони бачать ціну, а жінка бачить цінність. Думка: вдячність не питає: «Що мені це дасть?», а: «Скільки ти для мене вартий?» Справжня вдячність завжди трохи «розкішна» — у часі, увазі, любові. Вона дає більше, ніж абсолютно необхідно.

۸\_ موضوع ارزش‌گذاری، تکیه‌گاه احساسی این داستان است. در دنیایی که بر فایده و کارآمدی تنظیم شده، زن بیت‌عنیا یک نقطهٔ مقابل رادیکال می‌گذارد. ارزش‌گذاری، از نگاه دیگران، «اسراف» است. شاگردان حساب می‌کنند: «این روغن را می‌شد به سیصد دینار فروخت!» آنها قیمت را می‌بینند، اما زن ارزش را می‌بیند. اندیشه این است: ارزش‌گذاری نمی‌پرسد: «چه سودی برای من دارد؟» بلکه می‌پرسد: «تو برای من چه ارزشی داری؟» ارزش‌گذاری واقعی همیشه تا حدی «سخاوتمندانه» و به ظاهر «اسراف‌آمیز» است؛ در زمان، در توجه و در محبت. بیش از آنچه کاملاً لازم به نظر می‌رسد،

می‌بخشد

9. Вдячність бачить крихкість.  
Жінка відчуває, що Ісус перебуває під величезним тиском. Він іде назустріч смерті. Її помазання без слів каже: «Я бачу тебе. Я бачу твій біль. Ти не самотній».

Перенесення: часто ми відкладаємо слова вдячності до похорону чи прощання. Ця жінка навчає нас вдячності в теперішньому моменті. Вона віддає Ісусу шану, поки Він ще з ними.

۹\_ ارزش گذاری، شکنندگی را می بیند. آن زن حس می کند که عیسی زیر فشار عظیمی قرار دارد. او به سوی مرگ می رود. مسح او بی هیچ کلامی می گوید: «من تو را می بینم. درد تو را می بینم. تو تنها نیستی.» کاربرد برای زندگی ما: ما اغلب کلمات قدردانی را تا مراسم خاکسپاری یا لحظه وداع به تأخیر می اندازیم. این زن به ما می آموزد که ارزش گذاری باید در اکنون انجام شود. او تا وقتی عیسی هنوز در میان آنان است، به او حرمت می بخشد.

10. Вдячність як лікувальна сила. Цього тижня Ісуса зрадять, відречуться від Нього та висміють. Вчинок жінки — це останній прояв людського тепла, яке Він відчуває, перш ніж розпочнеться насильство. Імпульс: вдячність — це сила опору проти холодності світу. Коли ми цінуємо когось, ми повертаємо йому гідність, яку повсякденність або суспільство можуть намагатися відібрати. Фраза для громади: «Вдячність — це дорогоцінна олія, яку ми сьогодні можемо вилити на голову тих, кого любимо, перш ніж буденність або прощання позбавлять нас такої можливості».

۱۰\_ ارزش‌گذاری به‌عنوان نیروی شفابخش.  
عیسی در این هفته مورد خیانت، انکار و تمسخر قرار خواهد گرفت. عمل این زن آخرین نشانه گرمای انسانی است که او پیش از آغاز خشونت تجربه می‌کند. پیام این است: ارزش‌گذاری نیروی مقاومت در برابر سرمای این جهان است. وقتی ما کسی را ارزش می‌نهیم، کرامتی را که شاید زندگی روزمره یا جامعه از او گرفته باشد، به او باز می‌گردانیم. جمله‌ای برای جماعت: «ارزش‌گذاری، آن روغن گران‌بهایی است که ما امروز می‌توانیم بر سر کسانی بریزیم که دوستشان داریم؛ پیش از آنکه زندگی روزمره یا وداع، فرصت را از ما بگیرد.»

11. Реакція Ісуса на жінку така ж радикальна, як і її вчинок. Він пориває з усіма суспільними очікуваннями і займає позицію, яку можна назвати радикальним прийняттям. Ісус як простір захисту: «Залиште її у спокої!» Учні тиснуть на жінку, різко критикують її («вони сварили її», Мк 14,5). У цей момент Ісус стає на її захист. Імпульс: вдячність часто потребує адвоката. Ісус цінує не лише олію, а й саму людину. Він дає їй простір там, де інші прагнуть її принизити. Він легітимізує її вчинок всупереч «розуму» більшості.

۱۱\_ واکنش عیسی به این زن، به همان اندازه عمل او را دیکال است. او با تمام انتظارات اجتماعی قطع رابطه می‌کند و موضعی می‌گیرد که می‌توان آن را پذیرش را دیکال نامید. عیسی به‌عنوان پناهگاه: «او را واگذارید!» شاگردان این زن را تحت فشار می‌گذارند و به‌شدت سرزنشش می‌کنند («او را توبیخ کردند»، مرقس 14:5). در آن لحظه، عیسی همچون محافظی در برابر آنان از او دفاع می‌کند. پیام این است: ارزش‌گذاری اغلب به کسی نیاز دارد که از آن دفاع کند. عیسی نه‌تنها روغن را ارج می‌نهد، بلکه خودِ شخص را. او به او جایی می‌دهد، آنجا که دیگران می‌خواهند او را کوچک کنند. او رفتار او را در برابر «عقلانیت» اکثریت، مشروع می‌سازد.

12. Присудок: «Діло прекрасне». Ісус використовує особливе грецьке слово *kalon*, яке означає не лише «добре», а й «гарне» або «піднесене». Поки учні мислять у категоріях користі (гроші для бідних), Ісус мислить у категоріях любові. Послання: Ісус навчає нас, що життя — це більше, ніж виконання морального обов'язку. Є моменти, коли чиста, безкорислива любов — краса жесту — цінніша за будь-які холодні підрахунки.

۱۲\_ این داوری: «کاری زیبا.» عیسی واژه (kalon) خاصی در یونانی به کار می برد ( که فقط به معنای «خوب» نیست، بلکه «زیبا» یا «شریف» هم هست. در حالی که شاگردان در چارچوب سودمندی می اندیشند (پول برای فقرا)، عیسی در چارچوب محبت فکر می کند. پیام این است: عیسی به ما می آموزد که زندگی بیش از انجام وظیفه اخلاقی است. لحظاتی وجود دارد که محبت ناب و بی غرض — زیبایی یک حرکت — از هر حسابگری سردی ارزشمندتر است.

13. Перевернення вічності.  
Зазвичай у історію потрапляють вчинки сильних або апостолів. Але Ісус каже: «Усюди на світі будуть розповідати про те, що вона зробила, на пам'ять про неї». Диво: Він невіддільно пов'язує її вчинок зі своїм Євангелієм. Без цієї жінки історія Страстей була б неповною. Він дарує їй незгасну гідність, яка виходить за межі її смерті. Він робить безіменну жінку постійною вчителькою Церкви.

۱۳\_ وارونگی ابدیت. معمولاً این اعمال قدرتمندان یا رسولان است که وارد تاریخ می شود. اما عیسی می گوید: «در همه جهان، آنچه او کرده است به یاد او بازگو خواهد شد.» شگفتی اینجا است: او عمل این زن را به طور جدایی ناپذیر به انجیل خود پیوند می زند. بدون این زن، داستان مصائب مسیح کامل نیست. او کرامتی ماندگار به او می بخشد که از مرگ او نیز فراتر می رود. او زن بی نام را به آموزگار همیشگی کلیسا بدل می کند.

14. Ісус показує нам тут, як Він сам приймає вдячність. Він дозволяє себе обдаровувати. Він не лише «Той, хто дає», роблячи все для нас, але в Своїй людяності Він також потребує уваги та близькості і приймає її. Цей аспект особливо зворушує багатьох людей: утіха виникає з того, що Ісус не оцінює наші часто недосконалі спроби любові, а святкує їх. Утіха прийняття: «Вона зробила все, що могла».

۱۴\_ عیسی در اینجا به ما نشان می‌دهد که خود او چگونه ارزش‌گذاری را دریافت می‌کند. او اجازه می‌دهد به او محبت شود. او فقط «دهنده‌ای» نیست که همه چیز را برای ما انجام می‌دهد، بلکه در انسانیت خود کسی است که به محبت و نزدیکی نیاز دارد و آن را می‌پذیرد. این جنبه برای بسیاری از مردم به‌ویژه تأثیرگذار است: تسلی‌ای که از این حقیقت برمی‌خیزد که عیسی تلاش‌های اغلب ناقص ما برای محبت را محکوم نمی‌کند، بلکه آنها را ارج می‌نهد. تسلی‌پذیرش: «او آنچه را می‌توانست، انجام داد.»

15. У критиці учнів відчувається перевантаження, яке ми добре знаємо й сьогодні: «Ніколи не вистачає!» Незалежно від того, скільки ми жертвуємо, наскільки активно допомагаємо або наскільки вдячні — у порівнянні з нещастями світу або очікуваннями інших наш внесок часто здається занадто малим, запізним або невчасним. Але Ісус відповідає словами, які дарують глибоку втіху: «Вона зробила все, що могла» (Мк 14,8).

۱۵\_ در انتقاد شاگردان نوعی فشار و مطالبه‌گری نهفته است که ما امروز هم خوب می‌شناسیم: «هیچ وقت کافی نیست!» مهم نیست چقدر کمک مالی کنیم، چقدر خود را متعهد بدانیم یا چقدر شکرگزار باشیم — در برابر رنج جهان یا انتظارهای دیگران، سهم ما اغلب خیلی کوچک، خیلی دیر یا در جای نادرست به نظر می‌رسد. اما عیسی با جمله‌ای پاسخ می‌دهد که عمیق‌ترین تسلی را می‌بخشد: «او آنچه را می‌توانست، انجام داد» (مرقس 14:8).

16. Без тиску до результату: Ісус не вимагає від жінки, щоб вона врятувала світ або нагодувала всіх бідних Ізраїлю. Він бачить те, що вона може зробити для Нього в цей один момент. Він бачить серце, а не баланс.

Освячення недосконалого: можливо, помазання було імпульсивним, можливо навіть нерозумним. Але Ісус приймає цей жест і возвеличує його. Це велика втіха для нас: наші дари, наш час, наша маленька віра не мають бути «ідеальними» або «логічними». Якщо вони робляться з любов'ю, в Його очах це «прекрасне діло».

۱۶\_ بدون فشار عملکرد: عیسی از آن زن نمی‌خواهد که جهان را نجات دهد یا همه فقیران اسرائیل را غذا بدهد. او آنچه را که او در همان لحظه می‌تواند برایش انجام دهد، می‌بیند. او دل را می‌بیند، نه ترانامه را. تقدیس ناتمام بودن: شاید این مسح، عملی ناگهانی و حتی از نظر دیگران غیر عاقلانه بود. اما عیسی این حرکت را می‌پذیرد و آن را گرامی می‌دارد. این همان تسلی بزرگ برای ماست: هدایا، زمان و ایمان اندک ما لازم نیست «کامل» یا «منطقی» باشند. اگر از محبت برخاسته باشند، در چشمان او «کاری زیبا» هستند.

17. Бути поміченою: Жінка серед кола чоловіків фактично є сторонньою. Але біля Ісуса вона відчуває: «Мене бачать. Моя любов має значення. Моя вдячність досягає мети». Заключна думка: Тепер ми вступаємо в Страсний тиждень — тиждень, коли ми часто відчуваємо власну безсилість.

۱۷\_ دیده شدن: این زن در جمع مردان در اصل یک غریبه و حاشیه‌نشین است. اما نزد عیسی این تجربه را می‌کند: من دیده می‌شوم. محبت من ارزش دارد. شکرگزاری من پذیرفته می‌شود. اندیشه پایانی: اکنون وارد هفته مقدس می‌شویم؛ هفته‌ای که در آن اغلب ناتوانی خود را احساس می‌کنیم.

18. Втіха цього Вербної неділі 2026 року полягає в тому, що ми не мусимо рятувати Ісуса великими вчинками. Ми можемо, як ця жінка, просто бути поруч. З тим, що маємо: зі своїм маленьким «маслом», своїм часом, своїм простим «дякую». Ісус дивиться на нас і каже про наше життя: «Ти зробив усе, що міг. І цього достатньо. Це прекрасно». Амінь.

۱۸\_ تسلی این یکشنبه نخل در سال 2026 در این است: ما لازم نیست با اعمال بزرگ، عیسی را نجات دهیم. ما می توانیم مانند این زن، فقط حاضر باشیم؛ با آنچه داریم، با اندک روغن خود، با زمانمان، با یک «متشکرم» ساده. عیسی به ما می نگرد و درباره زندگی ما نیز می گوید: «تو آنچه را می توانستی، انجام دادی. و این کافی است. این زیباست.» آمین

1. Добрий Боже,  
 ми дякуємо Тобі за цю Вербну  
 неділю, яка занурює нас у глибину  
 Твоєї любові. Сьогодні ми  
 приносимо Тобі наше власне  
 «алабастрове судинце»:  
 наш часто крихкий віру,  
 нашу жагу до справжньої вдячності  
 і нашу тиху подяку.  
 Прости нас, коли ми, як учні,  
 занадто швидко рахуємо і холодно  
 підраховуємо. Коли ми оцінюємо  
 цінність людини за її користю,  
 втрачаючи з поля зору серце.

1\_ خدای مهربان،  
 تو را برای این یکشنبه نخل شکر می‌کنیم؛  
 روزی که ما را به ژرفای محبت تو می‌برد.  
 امروز ما نیز «ظرف مرمرین» خود را نزد تو  
 می‌آوریم:  
 ایمان ما که اغلب شکننده است،  
 اشتیاق ما به ارزش‌گذاری و قدردانی واقعی،  
 و سپاس خاموش ما.  
 ما را ببخش آنجا که مانند شاگردان، بیش از حد  
 زود حساب و کتاب می‌کنیم و سرد و حسابگر  
 می‌شویم؛  
 آنجا که ارزش یک انسان را با میزان سودمندی  
 او می‌سنجیم و در این میان، دل را از نظر دور  
 می‌داریم.

2. Даруй нам мужність  
безіменної жінки:  
щоб ми не вагалися віддати  
найдорожче, що маємо —  
наш час, нашу увагу, нашу  
любов.  
Зціли наш погляд, щоб ми в  
потрібний момент бачили  
потребу і гідність іншого.

2\_ به ما شجاعت آن زنِ بی‌نام را عطا  
کن:  
که در بخشیدن گران‌بهاترین چیزی که  
داریم درنگ نکنیم —  
زمانمان، توجه‌مان و محبت‌مان را.  
نگاه ما را شفا بده،  
تا نیاز و کرامت دیگری را در لحظه  
درست تشخیص دهیم.

3. І коли ми відчуваємо себе маленькими перед обличчям потреб світу, даруй нам Твою втіху. Нехай ми почуємо слова Ісуса: «Ти зробив усе, що міг». Нехай ми відчуємо, що наші маленькі вчинки любові в Твоїх очах є «прекрасним ділом». Так супроводжуй нас у цей Страсний тиждень. Нехай ми будемо в безпеці в Тобі — у радості та мовчанні, у даруванні та прийманні. Амінь.

3\_ و هنگامي که در برابر نیازهای این جهان احساس کوچکی می‌کنیم، تسلی خود را به ما ببخش. بگذار سخنان عیسی را بشنویم: «تو آنچه را می‌توانستی، انجام دادی.» بگذار احساس کنیم که کارهای کوچک محبت‌آمیز ما در نگاه تو «کاری زیبا» هستند. پس ما را در این هفته مقدس همراهی کن. بگذار در تو در امان و آرام باشیم — چه در شادی و چه در سکوت، چه در بخشیدن و چه در دریافت کردن. آمین.